

УДК 8111.111 (075.8)

Джелилов А.А.

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ
АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ**

В статье рассматривается проблема определения основных критериев отнесения фразеологических единиц к классу эквивалентов и аналогов и выделение безэквивалентных ФЕ. Выявляются алломорфные и изоморфные характеристики на фразеологическом уровне в английском, русском и крымскотатарском языках.

Ключевые слова: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, безэквивалентные фразеологизмы, алломорфные и изоморфные характеристики, семантический и структурно-грамматический компоненты

У статті розглядається проблема визначення основних критеріїв віднесення фразеологічних одиниць до класу еквівалентів і аналогів та виділення безеквівалентних ФО. Виявлено алломорфні та ізоморфні характеристики на фразеологічному рівні в англійській, російській та кримськотатарській мовах.

Ключові слова: фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, безеквівалентні фразеологізми, алломорфні та ізоморфні характеристики, семантичний та структурно-граматичний компоненти

This article deals with the problem of determination of basic criteria of taking of phraseological units to the class of equivalents and analogues and the unequivalent phraseological units. Exposure of at allomorphous and isomorphous characteristics on the phraseological level in the English, Russian and Crimean Tatar languages.

Key words: phraseological equivalent, phraseological analogue, unequivalent phraseological units, allomorphous and isomorphous characteristics, semantical and structural-grammatical components

Сопоставительное изучение фразеологических единиц ставит своей целью изучение и выявление алломорфных и изоморфных характеристик на фразеологическом уровне, выделение и исследование эквивалентов и аналогов в двух и более языках и безэквивалентных фразеологических единиц (ФЕ), не имеющих соответствий во фразеологической системе другого языка.

Проблема определения основных критериев отнесения тех или иных ФЕ к классу эквивалентов и аналогов и выявление безэквивалентных ФЕ является одной из наиболее важных проблем современной фразеологии. Тем не менее, для отечественных фразеологов характерен далеко не адекватный подход к решению данной проблемы [1; 2].

Цель статьи: выявление алломорфных и изоморфных характеристик на фразеологическом уровне в английском, русском и крымскотатарском языках.

Прежде всего, необходимо отметить определенные расхождения в терминологическом обозначении типов межязыковых отношений. Наряду с понятиями «эквивалент» и «аналог», используются также и такие обозначения, как «тождество», «параллели идентичные» и «параллели частично идентичные», «семантико-компонентные соответствия», «семантически эквивалентные единицы» и некоторые другие, что, в свою очередь, затрудняет решение указанной задачи.

Выделение различными исследователями разных аспектов совпадения фразеологизмов в сопоставляемых языках приводит к определенной расплывчатости понятий фразеологических эквивалентов и аналогов. В качестве смысловых компонентов эквивалентности выделяются образность, идиоматичность, стилистическая направленность, соотносимость лексического состава, структурно-грамматической организации, совпадение по фразеологическому значению и т.д. [3].

Наиболее правомерным можно считать рассмотрение ФЕ в трех аспектах:

1) семантическом уровне изучения ФЕ, являющемся основным, определяющим в разграничении алломорфных и изоморфных явлений, где различаются сигнификативно-денотативный и коннотативный компоненты значения;

2) структурно-грамматическом уровне;

3) компонентном уровне.

Согласно отмеченным выше уровням, можно выделить следующие типы межязыковых отношений:

1. Фразеологические эквиваленты.

2. Фразеологические аналоги.

3. Безэквивалентные ФЕ.

К межязыковым фразеологическим эквивалентам относятся разноязычные ФЕ, характеризующиеся тождественной семантикой, структурно-грамматической организацией и компонентным составом. При этом совпадение структурно-грамматической организации английских, русских и крымскотатарских ФЕ подразумевает учет специфики топологических признаков, присущих одному языку и нехарактерных для других. В зависимости от различий в плане выражения степень совпадения межязыковых фразеологических эквивалентов может быть полной или неполной (частичной). В первом случае наблюдается полное совпадение плана выражения и плана содержания, например:

loose one's head – терять голову – башыны джоймакъ;

shed one's blood – проливать кровь – кьан текмек;
hungry as a wolf – голодный как волк – копек киби ач;
look smb. (smth.) in the face – смотреть в лицо кому-либо (чему-либо) – юзюне кьарамакъ;
no hurry – не к спеху – ашыкъмагъа шей екъ;
a long tongue – длинный язык – тили узун;
keep one's word – держать (сдерживать) (свое) слово – озь сезлерини тутмакъ;
play with fire – играть с огнем – атешнен ойнамакъ;
at the end of the Earth – на краю света – дюньянынъ о бир четинде.

Однако, вследствие того что большое количество эквивалентов характерно лишь для близкородственных языков, полных эквивалентов в английском, русском и крымскотатарском языках насчитывается немного. Гораздо чаще встречаются эквивалентные фразеологизмы в английском и русском или русском и крымскотатарском, например:

save one's own skin – спасать свою собственную шкуру;
as timid as a hare – трусливый как заяц;
совать свой нос – бурун сокъмакъ;
обивать все пороги – къапы къапыдан юрьмек.

Как и для полных эквивалентов, для частичных эквивалентов более характерны парные соответствия в силу неблизкородственности сопоставляемых языков:

wolf in sheep's clothing – волк в овечьей шкуре;
take too much for granted – многое брать на себя;
drive (wlu throw) into the background – отодвинуть, оттеснить на задний план;
cut somebody's claws ~ подрезать кому-л. крылышки;
хватать за горло – богъазгъа япышмакъ;
втаптывать в грязь – чамургъа буламакъ;
выжить из разума – акъылдан таймакъ.

К межъязыковым фразеологическим аналогам можно отнести ФЕ, которые выражают одинаковые или близкие, но характеризующиеся полным различием или приблизительным сходством внутренней формы. Приблизительное сходство внутренней формы означает принадлежность фразеологизмов к одному классу (со структурой словосочетания, предложения, глагольных, субстантивных и т.д.), а также в ряде случаев наличие одной одинаковой лексемы в компонентном составе:

play the fool – валять дурака – копек суварып юрьмек;
to play into smb.'s hands – играть на руки – бирининъ йырыны (тюркюсини) йырламакъ;
there is no room to swing a cat in – и яблоку негде упасть – аякъ басмагъа ер ёкъ;
(to live) a stone's throw from – рукой подать – бир адым ер;
the mother tongue – родной язык – ана тили;
tomorrow never come ~ когда рак на горе свистнет – деве минареге чыкъкъанда [4; 7].

Фразеологические аналоги являются самым многочисленным классом межъязыковых соответствий, что объясняется, с одной стороны, существованием у разных народов (в нашем случае англичан, русских и крымских татар) большого количества устойчивых выражений с одинаковым или почти одинаковым значением, с другой стороны, разноструктурностью сопоставляемых языков, что находит свое отражение в разной структурно-грамматической организации фразеологизмов. Например, фразеологические эквиваленты английского и крымскотатарского языков:

to fight like Kilkenny cats – амансыз урушмакъ;
to had a cat and dog life – копекнен мышыкъ киби яшамакъ;
enough to make a cat laugh – пек кулюнчли икяе этмек;
rain cats and dogs – пек къатты ягъмакъ, пек къатты ягъмур;
that cat wouldn't jump – бу шей кечмез;
let sleeping dogs lie – арсланнен оюн олмаз;
a dead dog – олмайджакъ адам;
every dog has his day – бир кунъ ола бизим де тоюмыз олур;
to put on dog – озюни кибирли тавурда тутмакъ;
play the bear – озюни къаба тутмакъ;
cross / sulky / surly as a bear – ачув кельсе акъыл кете;
to sell the bear's skin before one has caught the bear – олмагъан шейнинъ лафы арам;
to be like a bear with a thore head – къылыфына сыгъмамакъ;
like a drowned rat – сувгъа батмакъ;
to talk the hind leg off a donkey (sl.) – лафнен бездирмек;
like water off a duck's back – дюнья янса, къасевети екъ;
to raise / to wake snakes – къавгъа башламакъ;
to have the wolf in the stomach – ачлыкъ чекмек, ачлыкътан ольмек;

to eat crow – хорланув чекмек.

Безэквивалентными фразеологизмами считаются ФЕ английского, русского и крымскотатарского языков, не имеющие соответствий во фразеологических системах двух других языков. В безэквивалентных ФЕ каждого из языков воплощены особенности психологии, способа мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни народов, что наложило свой отпечаток на смысловое содержание ФЕ. При передачи их семантики используется дескриптивный перевод. Например:

as mad as a March hare – совсем помешавшийся, спятивший;

copy-book maxim – прописная истина;

a miss Nancy – чопорная, чрезмерно щепетильная девушка [5; 6].

to go to the dogs – гъайып олмакъ;

a dog's age – чокъ заман;

top dog – гъалип (победитель);

dog – days (pl.) – пек сьджакъ, яз куньер;

like a rat in a hole – чаресиз алда;

like a duck – шашмалагъан алда;

dog – cheap – пек уджуз;

fine weather for young ducks – ягъмурлы ава;

to keep the wolf from door – ачлыкъка къаршы курешмек;

to see snakes – (разг.) къарарсыз ичмек;

to put somebody's monkey up – кимсени ачувландырмакъ;

to get one's monkey up – ачувланмакъ;

to put the cart before the horse – эр шейни терсине япмакъ;

to smell a rat – бир шей дуймакъ;

to crow over – гъалебе къазанмакъ;

to be able to eat a horse – ач олмакъ;

lion in the path / in the way – агъыр мания;

срывать цветы удовольствия – *light-heartedly give oneself up to the joy of life*;

не давать прохода кому-л. – *persistently and with importunity haunt somebody with requests, questions* [8].

дело идет на лад – иш керекли киби кеткетмеге башлады;

знать толк в чем-л. – бир ишни яхшы бильмек, анъламакъ.

Таким образом, безэквивалентные ФЕ в исследуемых нами языках составляют небольшую часть от общего состава ФЕ. Это может быть объяснено общностью окружающего мира, сходством поведения людей в аналогичных условиях, отражающей способностью мышления человека.

Выводы:

Нами доказано преобладание изоморфных явлений над алломорфными на фразеологическом уровне в английском, русском и крымскотатарском языках. Это еще раз подтверждает лексическое богатство исследуемых нами языков, в особенности крымскотатарского.

Данная работа заложит основу для дальнейшего исследования в области сравнительно-сопоставительной фразеологии английского и крымскотатарского языков, а также создания специального англо-крымскотатарского фразеологического словаря.

Источники и литература

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Феникс, 1996. – 147 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Наука, 2001. – 300 с.
3. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1986. – 1260 с.
4. Куркчи У. Сёз бирикмелери // Йылдыз. – Ташкент, 1987. – № 1. – 4,6; 1988. – № 1, 3, 4; 1989. – № 1, 2.
5. Логан П. Смит. Фразеология английского языка. – М.: Учпедгиз, 1989. – 165 с.
6. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 78 с.
7. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь / Сост.: Эмирова А.М. – Симферополь: Доля, 2004. – 176 с.
8. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – Изд. 4, стереотипное. – М.: Русский язык, 1985. – 543 с.

Поступила в редакцию 19.07.2005 г.